

ГРЕЧЕСКОЕ ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛОВИЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX И НАЧАЛА XXI ВЕКОВ О ВЛИЯНИИ ЛАТИНСКОЙ БОГОСЛОВСКОЙ ТРАДИЦИИ НА МЫСЛЬ ПРП. НИКОДИМА СВЯТОГОРЦА

Протоиерей Василий Петров

магистр богословия
преподаватель Калужской духовной семинарии
248000, Калуга, ул. Набережная, 4
vasiliypetrov@rambler.ru

Для цитирования: *Петров В. А., прот.* Греческое православное богословие второй половины XX и начала XXI веков о влиянии латинской богословской традиции на мысль прп. Никодима Святогорца (1749–1809) // Богословский вестник. 2019. Т. 33. № 2. С. 53–74. doi: 10.31802/2500-1450-2019-33-35-48

Аннотация

УДК 276

Статья посвящена изложению взглядов различных греческих православных богословов XX–XXI вв. на проблему влияния латинской богословской традиции на мысль преподобного Никодима Святогорца (1749–1809). Наиболее ярким критиком св. Никодима выступил доктор философии Х. Яннарас в своей книге «Православие и Запад в Новейшей Греции». В работе приводятся оценки высказываний Яннараса со стороны других исследователей творчества преподобного Никодима, а также их аргументы за и против высказанной позиции. Изложению полемики вокруг наследия Святогорца предшествует небольшое историческое введение. В работе представлены взгляды двух групп богословов относительно влияния латинской схоластики на творчество св. Никодима. Одна, более многочисленная группа, считает это влияние незначительным и поверхностным, другая полагает, что латинская традиция оставила в наследии Святогорца гораздо более глубокий след. Материал для обсуждения проблемы представлен главным образом текстами одной из самых знаменитых книг св. Никодима — «Руководство к исповеди» (Εἰσομολογητάριον). Русский перевод последней увидел свет в Москве в 2017 г. В связи с этим проблема рецепции Русской Церковью богословия и аскетики одного из виднейших деятелей движения колливадов стала для нас в полный рост.

Ключевые слова: святой Никодим Святогорец, современное греческое богословие, латинское богословское влияние, Яннарас, «Руководство к исповеди», Афон, монашество.

1. Предварительные замечания

Жизнь преподобного Никодима Святогорца (1749–1809) состояла не только из монашеских подвигов, но и из непрерывных трудов писателя, редактора и издателя. Современные исследователи насчитывают около тридцати книг, которые появились на свет благодаря его стараниям¹. Самые известные из них: святоотеческая антология «Добротолюбие» (Φλοκαλία, Venetiis, 1782), «Творения преподобного Симеона Нового Богослова» (Συμμεῶν τοῦ Νέου Θεολόγου τὰ εὐρισκόμενα, Venetiis, 1790), «Кормчая» (Πηδάλιον τῆς νοητῆς νηός. Lipsiae, 1800)² и «Невидимая брань» (Ἀόρατος Πόλεμος. Venetiis, 1796). Три из них, «Добротолюбие», «Творения преподобного Симеона Нового Богослова» и «Невидимая брань», известны русскому читателю в переводе (точнее, пересказе) святителя Феофана Затворника (1815–1894).

В настоящее время мы наблюдаем большой интерес со стороны русских православных людей к творчеству колливадов вообще и произведениям преподобного Никодима в частности. Книги Святогорца в последние годы активно переводят на русский язык и издают. За несколько прошедших лет увидели свет на русском языке три книги: «Благонравие христиан» (Χρηστοθήθεια τῶν χριστιανῶν)³, «Книга об исповеди» (Ἐξομολογητάριον)⁴ и «Пидалион» (Πηδάλιον). Ещё при жизни св. Никодима, как мы покажем ниже, поднимался вопрос о влиянии католической мысли на его творчество. Такой вопрос и у православных, и католических учёных (E. Citterio⁵, A. Amato⁶) возникает и по сей день. Спусковым механизмом для нового обсуждения указанной проблемы послужили открытия последних лет. У ряда произведений Святогорца обнаружилось итальянские прототипы. Здесь не только «Невидимая брань», которая является пересказом «Combattimento spirituale» итальянского театинца Lorenzo Scupoli (1530–1610)⁷. Масштаб влияния

1 Citterio E. Nicodemo Agiorita // La théologie byzantine et sa tradition. Vol. 2: XIII–XIX s. / sous la direction de C. G. Conticello et V. Conticello. Turnhout, 2002. P. 915–940.

2 Недавно книга вышла в русском переводе: *Никодим Святогорец, прп.* Пидалион: Правила Православной Церкви с толкованиями: в 4 т. Ново-Тихвинский монастырь, 2019.

3 *Никодим Святогорец, прп.* Благонравие христиан. М., 2016.

4 *Никодим Святогорец, прп.* Книга об исповеди. М., 2017.

5 Citterio E. Nicodemo Agiorita // Op. cit.; *Его же.* L'orientamento ascetico-spirituale di Nicodemo Agiorita. Alessandria: [Fratelli Contemplativi di Gesù], 1987.

6 Amato A. Il sacramento della Penitenza nella theologia greco-ortodossa. Studi storico-dogmatici (sec. XVI–XX). Θεσσαλονίκη, 1982. (Ἀνάλεκτα Βλατάδων; т. 38).

7 Одна из основных работ на русском языке: *Феоктист (Игуменов), иеромонах.* «Combattimento spirituale» Лоренцо Скупполи, «Ο Ἀόρατος Πόλεμος» прп. Никодима Святогорца и её перевод свт. Феофаном Затворником: сравнительный анализ. МДС, дипломная работа. Сергиев Посад, 2010.

оказался гораздо шире. Теперь исследователи говорят о наличии итальянских прототипов следующих книг преподобного Никодима: «Книга об исповеди» (Ἐξομολογητάριον, Venetiis, 1794)⁸, «Сокращение псалмов пророка Давида» (Ἐπιτομή ἐκ τῶν προφητανακτοδαβιτικῶν ψαλμῶν, Κωνσταντινούπολις, 1799), «Духовные упражнения» (Γυμνάσματα πνευματικά, Venetiis, 1800), «Поучительное руководство» (Συμβουλευτικὸν Ἐγχειρίδιον, Viennis, 1801) и «Благонравие христиан» (Χρηστοθήθεια τῶν χριστιανῶν, Venetiis, 1803). Таким образом, в настоящее время мы можем говорить о той или иной степени западного происхождения как минимум шести книг, вышедших из-под пера Святогорца.

Неподдельный интерес к творчеству прп. Никодима, перевод его книг на русский язык и их издание порождает следующий вопрос: что в творчестве афонского подвижника можно отнести к чистейшему православному преданию святых отцов, а что — к влиянию западной, католической мысли.

Нерв этой проблемы настолько очевиден, что переводчики «Руководства к исповеди», или «Книги об исповеди» (Ἐξομολογητάριον), оставили непереверённой одну из частей книги, снабдив эту лауну следующим примечанием:

«Следующий далее подраздел, озаглавленный “Наказание греха в лице Иисуса Христа”, представляет собой пересказ соответствующего отрывка книги Паоло Сеньери “Кающийся, наученный хорошо исповедоваться”, противоречит догматическому учению Православной Церкви, поэтому мы исключили его из нашего издания»⁹.

Почему же так актуальна обсуждаемая проблема? Дело в том, что книги св. Никодима как правило носят сугубо прикладной, практический характер. Они — своего рода руководства к духовной жизни, к практике исповеди, к аскезе и христианскому благонравию. «Руководство к исповеди» (Ἐξομολογητάριον), к примеру, на протяжении уже почти двух столетий является настольной книгой греческих духовников¹⁰. Нет ли опасности в том, что с материалом этой книги в практику русских духовников войдут приёмы и советы, которые свойственны скорее католическому Западу, нежели православному Востоку?

8 Мы переводим «Ἐξομολογητάριον» как «Руководство к исповеди».

9 *Никодим Святогорец, прп.* Книга об исповеди. С. 286. Примеч. 2.

10 См. к примеру, признание прп. Порфирия Кавсокаливита: «Тех, кто приходил ко мне на исповедь, первое время бросало в жар. У меня лежала книга “Руководство к исповеди” преподобного Никодима Святогорца... Я смотрел в книгу... что было в книге, являлось для меня законом» (*Порфирий Кавсокаливит, старец.* Житие и слова. Малоярославец, 2006. С. 74).

2. Предыстория вопроса

В 1800 г., параллельно с «Кормчей», прп. Никодим издаёт книгу под названием «Духовные упражнения» (Γυμνάσματα πνευματικά), которая печатается в Венеции. Появление этой книги вызвало недоумение и ропот в определенных монашеских кругах. Было указано на то, что «Духовные упражнения» переписаны с одноименной книги основателя ордена иезуитов Игнатия Лойолы (1491–1556). Монах Иаков Неаскитиот (около 1797–1869), насельник афонского Нового скита, в своих неизданных произведениях (кодексах № 4 и № 156, находящихся среди рукописей скита Святой Анны на Афоне) подверг острой критике издательскую деятельность Святогорца. В этих рукописях отец Иаков напрямую обвиняет Преподобного в копировании иезуитского произведения и называет эту книгу «сатанинскими глубинами, к которым нельзя прикасаться благочестивым»¹¹.

В первом кодексе № 4, на странице 636 и далее находится некая «Записка» (Υπόμνημα). Вот отрывок, который напрямую касается темы нашей статьи:

«О книге “Духовные упражнения”, изданной Никодимом. Об этой книге открыто в четвёртом томе, с. 233, недавно изданной “Церковной истории”: Игнатий Лойола, патриарх Испании, латинянин (как и в Венеции у латинян есть патриарх), в 1534 г. стал первым изобретателем ордена иезуитов. Прельстившись от демонов мечтательно в обманчивых созерцаниях, которые они ему показали, не от божественного откровения и высокого восхищения, истинного созерцания, но от лукавого духа введённый в заблуждение, сей, придя в экстаз на восемь дней, когда пришёл в себя, составил эту книгу “Духовные упражнения”. Некто безымянный перевёл её на наш язык. Найдя её, Никодим добавил, согласно своему мнению, о воспитании Господа и издал. Там он, согласно мнению латинян, называет сродников Господних плотниками...»¹².

Мы здесь не будем разбирать грубейшие исторические ошибки, допущенные о. Иаковом. Речь о другом: на Афоне издание «Духовных упражнений» было воспринято по-разному. Критическое отношение к Святогорцу отец Иаков унаследовал от своего учителя и родного дяди —

11 Цит. по: Ποτάμιος Κασσοκαλιβίτης, μοναχός. Ο μοναχός Ιάκωβος Νεασκητιώτης και το υμνογυλογικό έργο για τη Θεοτόκο και τους Αγιορείτες Οσιομάρτυρες. Θεσσαλονίκη, 2012 (διδακτορική διατριβή). Σ. 190.

12 Цит. по: Εὐλόγιος (Κουριλάς), ἐπίσκοπος Κορυτσᾶς. Κατάλογος Ἀγιορειτικῶν Χειρογράφων // Θεολογία. 1938. Τ. 16. Σ. 351.

иеромонаха Феодорита Лавриота — антиколливада и современника святого Никодима¹³. Феодорит Лавриот был известен крайне негативным отношением как к движению колливадов вообще, так и к личности преподобного Никодима, в частности. В подготовленную последним к изданию «Кормчую» (в оригинале — Πηδάλιον), которую ему нужно было просто доставить в типографию, Феодорит внёс от себя несогласованные изменения. Это событие, вскрывшееся после выхода книги в свет, вызвало боль и недоумение Святогорца: «Лучше бы Феодорит ударил меня ножом в сердце, нежели что-либо добавил или отнял у моей книги». Так передаёт слова Преподобного его биограф монах Евфимий¹⁴.

3. Современная ситуация

Острая богословская полемика вокруг творческого наследия прп. Никодима разразилась в 90-х гг. XX в. Теперь центром споров стала, по большей части, другая книга Святогорца — «Руководство к исповеди» (Ἐξομολογητάριον. Venetiis, 1794)¹⁵.

Известный греческий богослов и философ Христос Яннарас¹⁶ в 1992 г. издал свой труд «Православие и Запад в Новейшей Греции»¹⁷, которая вызвала бурю негодования некоторых богословов и клириков, в особенности монашествующих. Публикация буквально произвела эффект разорвавшейся бомбы. Некоторые моменты, подмеченные Яннарасом в трудах прп. Никодима, были восприняты как хула на память святого. На подвижника, который в греко-православном мире обладает высочайшим авторитетом, была брошена тень. Реакция на публикацию книги была незамедлительной. В ответ было написано множество статей и несколько книг, где уже сам Яннарас признавался еретиком.

Рассмотрим наиболее значительные критические замечания, прозвучавшие в адрес Преподобного из уст Х. Яннараса в упоминавшейся выше книге. Он пишет:

«Никодим Святогорец содействует решающим образом этому мощному искажению церковного благочестия изданием двух своих

13 *Ποτάπιος Κανσοκαλυβίτης, μοναχός*. Op. cit. Σ. 117–118.

14 Цит. по: *Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός*. Άγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης. Ὁ βίος καὶ τὰ ἔργα του (1749–1809). Ἀθήνα, 1959. Σ. 268.

15 Русский перевод: *Никодим Святогорец, прп.* Книга об исповеди. М., 2017.

16 В России Х. Яннарас известен прежде всего по русскому переводу его книги «Вера Церкви», вышедшему в 1992 году: *Яннарас Х.* Вера Церкви. Введение в православное богословие. М., 1992.

17 *Γιανναρᾶς Χ.* Ορθοδοξία και Δύση στη Νεώτερη Ελλάδα. Ἀθήνα, 1992. Интересную рецензию на книгу написал монах Диодор (Ларионов): <http://www.bogoslov.ru/text/2593536.html>.

“номоканонических” книг. Первая хронологически — “Руководство к исповеди” (Ἐξομολογητᾶριον)... Пастырский подход “Руководства” базируется, без всякой осмотрительности, на римо-католическом извращении определения церковного благовестия спасения... Основание спасения для Никодима — “метафизический торг” человека с Богом — именно так, как его определили Августин и Ансельм, а Тридентский собор возвёл его в официальную доктрину Римо-католицизма»¹⁸.

Далее Яннарас цитирует некоторые места из «Руководства к исповеди», связывая их своими комментариями:

«Бог требует наказания грешника, потому что “Его неподкупное правосудие не удовольствуется ничем иным, как тем, чтобы тело согрешившее, само претерпело наказание”¹⁹. «Грех — это “преступление закона”, вызывающее “безмерную хулу на Бога”, он “делает грешника ненавистным Ему”. Поэтому “если положишь на одну чашу весов смертный грех, а на другую — всю любовь ангелов, все заслуги Царицы ангелов Богородицы, всю кровь мучеников, все слезы, труды и пощения подвижников и просто все добрые дела святых, то всё это собранное вместе не перевесит одного лишь смертного греха”²⁰.

И затем:

«На место Жениха церковного опыта, Возлюбленного каждой человеческой души, Никодим выдвигает Бога, искажённого франками, Который “наказывает грех” в лице Своего Сына, да к тому же “суровым наказанием”, потому что “Он не удовольствовался тем, чтобы Сын Его претерпел небольшую муку, дабы уничтожить грех, но чрезвычайные муки”²¹.

По словам Яннараса, исповедь у св. Никодима становится «юридической процедурой персонального оправдания, именно так, как определило римо-католическое предание, которое распространяли миссионеры-иезуиты на греческой земле. Поэтому он понимает «епитимьи» не как человеколюбивую педагогику, направленную на исцеление человека, а как выкуп, который грешник обязан заплатить, чтобы «умиротворить великий гнев Божий на него»²².

18 Γιανναράς Χ. Ορθοδοξία και Δύση στη Νεώτερη Ελλάδα. Σ. 201.

19 Ibid. Σ. 202. Цитаты из текста «Руководства к исповеди» мы выделяем курсивом.

20 Ibid.

21 Ibid. Σ. 202–203.

22 Ibid. Σ. 203.

Одним из первых ответов на критику Яннараса была публикация книги протопресвитера Василия Волудакиса «Православие и Христос Яннарас»²³. В опровержение тезисов Яннараса отец Василий приводит доводы о том, что фразы св. Никодима об «удовлетворении Божественной справедливости» нужно рассматривать совершенно в ином ключе. Справедливость, по его словам, на языке Священного Писания имеет значение «святости» и не имеет никакого отношения к справедливости мира: «Справедливость (δικαιοσύνη) — это святость, которая проявилась в мире благодаря жизни Иисуса Христа и была дарована всей человеческой природе через Его Крестную жертву». В подтверждение он приводит ряд цитат из творений св. Нектария Пентапольского, где используется схоластическая терминология. В этих цитатах, по мнению отца Василия, западные термины используются в православном понимании. Складывается впечатление, что сам отец Василий Волудакис не очень разбирается в юридическом учении о спасении и не представляет себе, чем оно отличается от православного. Книга «Православие и Христос Яннарас» была написана быстро и в полемическом пылу, вышла в печать в том же 1992 г., поэтому не могла быть плодом тщательного анализа и кропотливого научного изучения вопроса.

Общий научный и богословский уровень о. Василия нельзя назвать высоким. Достаточно познакомиться с его заочной полемикой с одним из серьёзнейших греческих учёных митрополитом Шведским Павлом по поводу издания книги «Посещение больного духовником» (Επίσκεψις πνευματικού προς ασθενή). Авторство этой книги, которую написал иеромонах Мефодий Анфракит²⁴, отец Василий совершенно необоснованно приписал перу прп. Никодима и издал её под именем святого²⁵, а в дальнейшем настаивал на своей правоте вопреки очевидности и всем разумным доводам оппонента²⁶. Эта полемика с одним из иерархов ярко характеризует автора, а также отсутствие научной добросовестности в его подходах и оценках.

23 *Βολουδάκης Βασίλειος, πρωτοπρεσβύτερος. Ορθοδοξία και Χρ. Γιανναράς. Αθήνα, 1992.*

24 *Μεθόδιος Ανθρακίτης. Ἐπίσκεψη πνευματική. Ἐνετίησι, 1707.*

25 *Νικόδημου του Αγιορείτου, αγίου. Επίσκεψις πνευματικού προς ασθενή, ήτοι εξομολογητάριον ωφέλιμον πολλά, και αναγκαίον περί του μυστηρίου της μετανοίας, και περί διορθώσεως των ασθενούντων. Αθήνα, 1993.*

26 *Μενεβίσιος Παύλος, Μητροπολίτης Σουηδίας. Πεπλανημένη απόδοσις έργου εις Νικόδημον τον Αγιορείτην // Κληρονομία. 1997. Τ. 29. Σ. 203–210; Βολουδάκης Βασίλειος, πρωτοπρεσβύτερος. Περί της πατρότητος δύο ανωνύμων έργων αγίου Νικόδημου του Αγιορείτου. Απάντησις στον Μητρ. Σουηδίας κ. Παύλον. Αθήνα, [б. г.].*

В марте 1993 г. было принято и опубликовано «Заявление» (Ανακοίνωσις) Священного Кинота Святой Горы²⁷ за подписью представителей всех монастырей. В «Заявлении» высказывания Х. Яннараса относительно трудов Святогорца подвергаются резкой критике, сам профессор называется заблудшим, а его взгляды — хулой на святого и заблуждениями. Подробный разбор тезисов Яннараса Кинот оставил «иным братьям, обладающим временем и серьёзным богословским образованием». И тут же ссылается на уже упомянутую книгу Волудакиса²⁸. В подтверждение своего мнения Кинот приводит целый ряд свидетельств афонских старцев: архимандрита Гавриила, настоятеля монастыря св. Дионисия; монаха Феоклита Дионисиатского; Герасима Микрояннанита. Также приводятся высказывания румынского старца Клеопы, а далее — ряда известных богословов: о. Иоанна Мейендорфа, митрополита Гедеона, русского богослова Хиварина и других. Следует заметить, что цитаты названных авторитетов носят скорее панегирический характер и совсем не затрагивают поставленную Яннарасом проблему.

Резюмировать «Заявление» можно следующим образом: св. Никодим Святогорец по сумме заслуг (прежде всего — за издание «Добротолюбия») является величайшей фигурой православия (μέχρι σήμερον — до сего дня), «большей, нежели святитель Григорий Палама». Если же «неосознанно (ἀνεπίγνώστως) в его труды по понятным историческим причинам вкрались (παρεϊσέφρυσαν) некоторые выражения, напоминающие схоластическое богословие, то они ни в коей мере не затрагивают православной перспективы и направленности его трудов»²⁹. Наконец, афонские отцы призывают Яннараса к покаянию³⁰.

В том же 1993 г. в журнале «Σύναξη» было опубликовано письмо Афанасия Хитаса к Яннарасу с просьбой пояснить разногласия между ним и святогорскими отцами по поводу отношения к творчеству прп. Никодима. На этот призыв философ ответил в очень миролюбивом и дружелюбном тоне, что не претендует на знание истины, не желает, чтобы читатели слышали лишь его мнение, и призывает искать истину в Предании Церкви, у святых отцов. Что же касается «Заявления», то он обратил внимание своего адресата на то, что спорных вопросов,

27 Текст «Заявления» опубликован в книге о. Феоклита: *Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός. Άγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης καί ἡ νεονικολαΐτικὴ σχολή*. Γουμένισσα, 2002. Σ. 198–214.

28 Ibid. Σ. 199.

29 Ibid. Σ. 203.

30 Ibid. Σ. 213–214.

затронутых им, «Заявление» вовсе не касается. Отцы-святогорцы даже не предприняли попытки разобраться в проблеме³¹. Здесь мы вынуждены констатировать совершенную справедливость слов Яннараса.

Монах Феоклит Дионисиат (†2006), был автором книги «Преподобный Никодим Святогорец (1749–1809). Житие и труды» (Αθήνα, 1959)³², которая является хронологически первым заметным трудом о прп. Никодиме Святогорце и его наследии³³. Отец Феоклит не был академическим учёным, поэтому его произведение относится к житийно-популярному жанру, иногда он очень эмоционален. Оценки степени влияния католического богословия и аскетики на труды св. Никодима у отца Феоклита неточны, а иногда и прямо ошибочны³⁴.

Немалую роль в творческой активности отца Феоклита сыграла его многолетняя полемика с Х. Яннарасом. В последние годы он даже опубликовал целую книгу под названием «Святой Никодим Святогорец и неониколаитская школа»³⁵. Книга целиком обращена к одному человеку — Яннарасу, и каждую главу этой книги отец Феоклит адресует лично ему: «Дорогой Христос!». Или: «Поскольку эта книга, “Руководство к исповеди” святого Никодима Святогорца, содержит священные каноны и епитимьи, постольку она стала для твоей больной совести тем же, чем является красная тряпка для быка»³⁶ — начинает отец Феоклит главу, посвящённую «Руководству к исповеди». К сожалению, в этой книге отсутствует анализ проблемных вопросов, поставленных Яннарасом, и целиком перепечатываются главы из книги отца Феоклита о святом Никодиме, уже устаревшие к моменту издания новой в 2002 г.

31 Γιανναράς Χ., Χύτας Α. Επιστολιμαία ἀνταναφορὰ στὸν ἅγιο Νικόδημο τὸν Ἀγιορείτη // Σύνταξη, τριμηνιαία ἔκδοσις σπουδῆς στὴν Ὀρθοδοξία. Αθήνα, 1993. Τεύχος 47. Σ. 83–86.

32 Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός. Ἅγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης. Ο βίος καὶ τὰ ἔργα του (1749–1809). Αθήνα, 1959. Русский перевод: Феоклит Дионисиатский, монах. Преподобный Никодим Святогорец. Житие и труды / пер. с греч. и примеч. О. А. Родионова. М., 2005.

33 В этом мы согласны с игуменом Леонтием (Козловым): Леонтий (Козлов), иеромонах. Преподобный Никодим Святогорец (1749–1809). Житие и творческое наследие. Диссертация на соискание ученой степени кандидата богословия. Сергиев Посад, 2004. С. 11.

34 Например, его оценка книги прп. Никодима «Духовные упражнения» сводится к тому, что прп. Никодим из «Духовных упражнений» Лойолы, изданных на французском (!) и найденных им вероятно на о. Наксос, откуда он был родом, заимствовал лишь основной костяк (Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός. Ἅγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης. Σ. 198). Теперь выясняется, что происхождение «Духовных упражнений» прп. Никодима гораздо сложнее. См.: Петров Василий, прот. «Слово душеполезное» в «Руководстве к исповеди» преп. Никодима Святогорца // ХЧ. 2017. № 5. С. 19–32.

35 Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός. Ἅγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης καὶ ἡ νεονικολαϊτικὴ σχολή.

36 Ibid. Σ. 57.

Προτοπρεσβύτερος Κωνσταντίνος Καραϊσαρίδης в докторской диссертации «Святой Никодим Святогорец и его литургическое наследие»³⁷ отвечает на обвинения Яннараса, опираясь на доводы, представленные в книге отца Василия Волудакиса, о значении слова «δικαιοσύνη» (праведность) в контексте книг св. Никодима. Никакого самостоятельного богословского и текстологического анализа автор не предпринял. Отец Кωνσταντίνος считает, что Святогорец ещё со времени «своего обучения в Смирне усвоил антилатинский дух»³⁸. Это выразилось в его неприятии латинского крещения. В письме патриарху Григорию V, опубликованном отцом Феоклитом³⁹, прп. Никодим настаивает на перекрещивании католиков: «Как кажется, по причине папских новшеств святой Никодим не признает действительности католического крещения»⁴⁰. Кαραϊσαρίδης допускает влияние западного богословия на Святогорца только в том, что «касается систематического расположения и подразделения материала, что было обычным делом в эпоху святого Никодима, что помогало лучшему усвоению простым народом предлагаемой духовной темы»⁴¹.

Προτοπρεσβύτερος Θεόδωρος Ζησις, профессор богословского факультета Фессалоникийского университета, в докладе «Существует ли западное влияние в учении святого Никодима?» пишет об издании Святогорцем «Невидимой брани» и «Духовных упражнений» следующее: святой Никодим «не знал ни происхождения этих книг, ни их авторов... Он послушался святого Макария, который нашёл эти анонимные труды в библиотеке на Патмосе»⁴². Касаюсь позиции Яннараса, он не приводит никаких аргументов, которые опирались бы на тексты Святогорца, но довольствуется ссылками на прежде написанные в защиту Преподобного материалы. Отец Θεόδωρος называет течение, которое, по его мнению, представляет Яннарас, «неоправославным». Представителям этого течения, по мнению отца Θεόδωρα, тезисы из «Руководства к исповеди» и «Кормчей» прп. Никодима мешают проповедовать «добрачные связи

37 *Καραϊσαρίδης Κωνσταντίνος, πρωτοπρεσβύτερος. Ὁ Ἅγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης καὶ τὸ Λειτουργικὸ τοῦ ἔργου. Αθήναι, 1998.*

38 *Ibid.* Σ. 245.

39 *См.: Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός. Ἅγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης. Σ. 286.*

40 *Καραϊσαρίδης Κωνσταντίνος, πρωτοπρεσβύτερος. Ὁ Ἅγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης καὶ τὸ Λειτουργικὸ τοῦ ἔργου. Σ. 244.*

41 *Ibid.* Σ. 72. Также см.: *Ibid.* Σ. 248–249.

42 *Ζήσης Θεόδωρος, πρωτοπρεσβύτερος. Ὑπάρχουν δυτικὲς ἐπιδράσεις στὴν διδασκαλία τοῦ Ἁγίου Νικόδημου; // Πρακτικά Α' ἐπιστημονικοῦ συνεδρίου ἁγίου Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης: ἡ ζωὴ καὶ ἡ διδασκαλία του. Τ. Β'. Γουμένισσα, 2006. Σ. 92.*

и свободную любовь»⁴³. Вместо конструктивного диалога по проблеме, поднятой Яннарасом, Зисис обвиняет всех несогласных в проповеди нравственной распущенности и наклеивает ярлыки «неоправославных» и «неониколаитов»⁴⁴. В качестве авторитетных мнений, которым читатели его статьи должны верить на слово, он приводит монаха Феоклита Дионисиата, прот. Василия Волудакиса, «Заявление» Кинота Святой Горы, а также неких анонимных «учёных и православных мудрых старцев»⁴⁵. Из них только лишь отец Василий Волудакис предпринял хоть и не совсем удачную попытку разбора текстов Преподобного, о чём мы писали выше.

Ставрос Ягазоглос, главный редактор основного греческого богословского журнала «Θεολογία» (Богословие), на втором симпозиуме, посвящённом памяти св. Никодима (200-летию со дня его преставления), вернулся к проблеме восприятия богословами XX столетия творчества Преподобного⁴⁶. В частности, упоминая критику Яннараса, он обратился к латинскому происхождению книг «Невидимая брань» и «Духовные упражнения» и признал, что Святогорец «знал их конфессиональное происхождение, но приступил к их изданию по указанию святителя Макария Нотары, сделав необходимые критические изменения и приспособив эти римо-католические труды к православному восприятию и к нуждам людей той эпохи»⁴⁷. Любопытно, что отец Феодор Зисис и Ставрос Ягазоглос, опираясь на одни и те же исследования, делают совершенно противоположные выводы. Отец Феодор указывает на то, что святой Никодим не знал конфессиональной принадлежности публикуемых им трудов, а Ягазоглос — что знал.

Протопресвитер Георгий Марнеллос, профессор Патриаршей Высшей Церковной Академии Крита, в докладе на Первом симпозиуме, посвящённом памяти св. Никодима (Гуменисса, 1999), открывает новые сведения, проливающие свет на то, знал ли прп. Никодим авторов изданных им западных трудов:

43 Ibid. Σ. 93–94.

44 Ibid. Σ. 94. Намек на ересь «николаитов», проповедовавших в том числе и нравственную распущенность. См. Откр. 2; 6; 15. Ср.: *Irenaeus. Adversus Haereses* 1, 26, 3.

45 Ibid.

46 *Γιαγκάζογλος Στ. Η παρουσία του αγίου Νικοδήμου Αγιορείτη στη θεολογική σκέψη του 20 αιώνα* // Πρακτικά Β' Επιστημονικού Συνεδρίου Αγίου Νικοδήμου ο Αγιορείτης — 200 χρόνια από την κοιμήσή του. Πεντάλοφος Παιονίας, 2011. Σ. 131–160.

47 Ibid. Σ. 155–156.

«До июля 1999 года мы разделяли господствующее мнение о том, что святой Никодим, перерабатывая произведения “Невидимая брань” и “Духовные упражнения”, не знал их авторов, потому что тексты были переданы ему анонимными... Но при сопоставлении некоторых глав рукописи “Брани духовной” Эммануила Романитиса (ПАТМ. 540 ф. 15–142) с изданием “Невидимой брани” вопрос был поднят на новый уровень. С листа 116а этой рукописи начинается часть трудов Скуполи, надписанная “О духовном мире, или путь райский” (Περὶ τῆς πνευματικῆς εἰρήνης ἢ ὁδοῦ τοῦ Παραδείσου). Это второй труд Скуполи, имеющий следующее надписание: “Часть вторая духовных произведений отца Лаврентия Скуполи, автора Духовной брани”»⁴⁸.

Здесь необходимо пояснить, что Эммануил Романитис — посредник между итальянскими авторами и св. Никодимом. Романитис переводил труды целого ряда католических писателей. Большинство его переводов сохранилось в рукописях, которые никогда не издавались. Именно его переводами пользовался преподобный Никодим для составления своих книг.

Из своего открытия о. Георгий делает следующие выводы: св. Никодим знал автора произведения и знал его конфессиональную принадлежность. Однако, из послушания своему старцу, святому Макарию Нотарасу, и по благословию «рассудительных старцев» издал книгу, переработав её содержимое и скрыв имя автора, дабы не подавать повода к новым соблазнам. Какое-либо существенное влияние католической духовности на произведения, изданные Святогорцем, он отрицает. Марнеллос считает, что преподобный отец был в состоянии отличить вредное от полезного и еретическое учение от православного⁴⁹. Разбором конкретных высказываний Святогорца о. Георгий, как и подавляющее большинство его единомышленников, не стал себя утруждать.

Протопресвитер Георгий Металлинос, профессор богословского факультета Афинского университета, учёный с мировым именем — единственный из единомышленников отца Василия Волудакиса, кто аргументирует свою позицию основательно, подводя под неё солидную

48 *Μαρνέλλος Γεώργιος Εμ., πρωτοπρεσβύτερος, Ζητήματα γύρω ἀπὸ τὰ ἔργα τοῦ Ἁγίου Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου «Ἀόρατος Πόλεμος» καὶ «Πνευματικά Γυμνάσματα» // Πρακτικά Α΄ ἐπιστημονικοῦ συνεδρίου ἁγίου Νικοδήμου ο Ἀγιορείτης: ἡ ζωὴ καὶ ἡ διδασκαλία του. Τ. Β΄. Γουμένισσα, 2006. Σ. 111. Примеч. 19.*

49 *Ibid.* Σ. 130–133.

научную базу. В обстоятельной статье⁵⁰, посвящённой «Руководству к исповеди», он, между прочим, формулирует следующие выводы:

1. никакой непосредственной связи с западными источниками у св. Никодима не было;
2. схоластические выражения, которые он заимствует у писателей своей эпохи, получают у него библейское и святоотеческое наполнение.

Впрочем, для правильного понимания текста «Руководства» отец Георгий считает необходимым все следующие издания этой книги предварять подробным введением.

Первый вывод Металлиноса не выдерживает критики. Его опровергает открытие отцом Георгием Марнеллосом надписей на рукописи, которую использовал св. Никодим. Что же до второго вывода, который касается схоластической терминологии и её наполнения, то здесь в заочную полемику с Металлиносом вступают отец Василий Каллиакманис и Василий Цакирис, об исследованиях которых мы расскажем ниже.

Протопресвитер Афанасий Гикас, профессор богословского факультета Фессалоникийского университета, описывая покаяние по трудам прп. Никодима, говорит, что Святогорец указывает на две степени покаянного сокрушения: *συντριβή* и *ἐπιτριβή*. Автор не заостряет внимания на этой терминологии, хотя такое различие между *συντριβή* и *ἐπιτριβή* характерно именно для католической доктрины исповеди⁵¹. Что же касается использования святым термина «удовлетворение» (*ικανοποίησις*), то отец Афанасий, как и Металлинос, считает, что термин просто заимствован из эпохи, современной св. Никодиму, который изменил его содержание:

«Святой Никодим превосходит это воззрение и придаёт термину новое содержание... Грешник должен почувствовать, что он — чадо Божие и что Бог огорчён его удалением от Него, добивается его

50 *Μεταλληνός Γεώργιος Α., πρωτοπρεσβύτερος. Τὸ «Ἐξομολογητάριον» τοῦ Ἁγίου Νικοδήμου // Ibid. Σ. 47–65.*

51 *Συντριβή* — от латинского «contritio» — «совершенного сокрушения» (сокрушения любви); *ἐπιτριβή* — от латинского «attritio» — «несовершенного сокрушения» (сокрушения из страха) (См.: Христианское вероучение. Догматические тексты учительства Церкви III–XX вв. СПб., 2002. С. 430; Катехизис Католической Церкви. М., 2007. С. 350; *Петров Василий, прот.* Сокрушение в грехах по учению преподобного Никодима Святогорца (1749–1809) // Богословско-исторический сборник. Калуга: Калужская духовная семинария, 2015. Вып. 7. С. 11–22).

возвращения... Итак, здесь этот термин используется в значении примирения кающегося грешника с Богом. Кающийся берёт на себя исполнение епитимьи не в рамках удовлетворения божественной справедливости, но, чтобы сбросить с себя ярмо греха и шествовать к очищению и освобождению от страстей»⁵².

Протопресвитер Василий Каллиакманис, профессор богословского факультета Фессалоникийского университета, в работе «Богословские течения в эпоху Туркоκραтии»⁵³ даёт очень взвешенную оценку влияния западной схоластической мысли на греческих богословов и церковных писателей эпохи Туркоκραтии в целом и на преподобного Никодима в частности. Проведя комплексный анализ соответствующих текстов, он указывает, что в «Руководстве к исповеди» Святогорец в целом усваивает учение о сатисфакции, ссылаясь на таких авторитетных богословов эпохи, как Георгий Корессий и митрополит Филадельфийский Гавриил, которые сами находились под западным влиянием⁵⁴. Отец Василий подчеркивает важность этой проблемы, потому что учение об удовлетворении правде Божией является фундаментом таких римо-католических нововведений, как священная инквизиция, индульгенции и чистилище. Кстати, поместный собор 1727 г. в Константинополе, подчеркивает Каллиакманис, оправдал практику выдачи индульгенций (συγχωροχάρτιον) не одним лишь папой, но и четырьмя восточными патриархами⁵⁵.

Архимандрит Никодим (Скреттас), профессор Фессалоникийского университета, даёт отрицательную оценку главам книги «Православие и Запад в Новейшей Греции», где Х. Яннарас подвергает критике книги св. Никодима. Критику Святогорца Яннарасом отец Никодим считает «несправедливой и негативной»⁵⁶. Как и многие другие исследователи, архимандрит Никодим не углубляется в подробности.

52 *Γκίκας Αθανάσιος, πρωτοπρεσβύτερος. Η μετάνοια κατά τον άγιο Νικόδημο τον Αγιορείτη // Πρακτικά Α΄ επιστημονικού συνεδρίου άγιος Νικόδημος ο Αγιορείτης: η ζωή και η διδασκαλία του. Τ. Β΄. Γουμένισσα, 2006. Σ. 80–81.*

53 *Καλλιακμάνης Βασίλειος Ι., πρωτοπρεσβύτερος. Θεολογικά ρεύματα στην Τουρκοκρατία. Θεσσαλονίκη, 2009.*

54 *Ibid. Σ. 285.*

55 *Ibid. Σ. 286. Также см.: Καμίρης Ι. Ν. Τα δογματικά και Συμβολικά Μνημεία της Ορθοδόξου Καθολικής Έκκλησίας. Έν Αθήναις, 1953. Τ. Β΄. Σ. 867–868.*

56 *Νικόδημος (Σκρέττας), αρχιμανδρίτης. Η Θεία Ευχαριστία και τα προνόμια της Κυριακής κατά την διδασκαλία των Κολλυβάδων. Θεσσαλονίκη, 2008. Σ. 31.*

Василий Цакирис, молодой исследователь⁵⁷, защитивший в 2008 г. докторскую диссертацию в Берлинском университете имени Гумбольдта на тему «Печатные греческие Руководства к исповеди эпохи Туркоκραтии»⁵⁸, очень основательно подошёл к изучению вопроса о влиянии католического богословия на творчество прп. Никодима. В одной из своих работ он показал, как некоторые католические идеи и термины проникали в творения святого. Так, например, различные термины *συντριβή* и *ἐπιτριβή* — заимствования из католической сакраментологии, от латинских *contritio* и *attritio* соответственно. Это различие в греческие печатные исповедные книги вводит именно св. Никодим. Кроме него, в дошедших до печати исповедных греческих книгах этот термин не использует никто⁵⁹. Кроме того, Цакирис указывает на то, что Святогорец усваивает следующую схоластическую терминологию: *βλάβη*, «вред», есть *ὑβρις*, «хула», на Бога. Он замечает, что заимствованное *βλάβη*, «вред», по значению соответствует латинскому *offensa*, «оскорбление», или итальянскому *offesa*, а *ὑβρις*, «хула», — латинскому и итальянскому *ingiuria*, «несправедливость». Вред, который грех якобы наносит Богу, требует «возмещения» (*να πληρωθῆ* — по Романитису), в итальянском — *soddisfare*, «удовлетворить»⁶⁰. Цакирис признаёт необходимость дальнейших исследований, чтобы установить степень зависимости тех или иных произведений прп. Никодима от их западных источников как в текстуальном, так и в богословском плане.

Заключение

Как мы показали, современные нам греческие исследователи вопроса о влиянии католического богословия на произведения Никодима Святогорца разделились на две неравные группы. Представители первой группы, погружаясь в проблему, склонны признавать влияние западной мысли на творчество св. Никодима весьма существенным.

57 Ныне профессор Эрфуртского университета (Германия).

58 *Tsakiris V. Die gedruckten griechischen Beichtbücher zur Zeit der Türkenherrschaft: Ihr kirchenpolitischer Entstehungszusammenhang und ihre Quellen (Arbeiten Zur Kirchengeschichte)*. Berlin; New York, 2009.

59 *Τσακίρης Β. Οι μεταφράσεις τῶν ἔργων Πνευματικὸς Διδασκόμενος καὶ Μετανοῶν Διδασκόμενος τοῦ Paolo Segneri ἀπὸ τὸν Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτη καὶ ἡ ἐπίδρασή τους στὸ Ἐξομολογητάριον τοῦ Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου. Εἰσαγωγικὴ μελέτη // Segneri P. Ὁ Μετανοῶν Διδασκόμενος Μία μετάφραση τοῦ Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτου. Θῆρα, 2005. Σ. 44.*

60 *Ibid.* Σ. 41–42.

Входящие во вторую группу либо преуменьшают это влияние, сводя его к незначительным заимствованиям, либо отрицают вовсе.

К первой, заметно меньшей группе, можно отнести Христа Яннараса, протопресвитера Василия Каллиакманиса, Василия Цакириса и, в какой-то мере, протопресвитера Георгия Марнеллоса.

Ко второй, значительно большей группе, можно отнести монаха Феоклита Дионисиата, протопресвитеров Георгия Металлиноса, Константина Караисаридиса, Феодора Зисиса и Василия Волудакиса. На последнего в той или иной степени ссылаются (и даже в некоторой мере опираются) все предыдущие. Также к этой группе можно отнести протопресвитера Афанасия Гикаса, Ставроса Ягазогласа и авторов «Заявления» Кинота Святой Горы. Также в той или иной степени мнение этой группы поддерживается множеством насельников Афона и греческих монастырей, находящихся на материке. Два научных симпозиума 1999 и 2009 гг., посвящённых памяти прп. Никодима Святогорца, были проведены монастырём в Гумениссе, основанным в честь св. Никодима, и собрали единомышленников. Позже были выпущены материалы этих симпозиумов⁶¹. В какой-то степени с этой группой солидаризируется и протопресвитер Георгий Марнеллос, которого вместе с протопресвитером Георгием Металлиносом мы выделяем из всех многочисленных представителей этой группы богословов по причине наибольшей научной ценности их работ.

Сравнивая тезисы и доводы представителей обеих групп, а также изучая труды самого прп. Никодима, мы приходим к заключению, что в научном плане более объективными являются выводы, сделанные представителями первой группы богословов⁶². Этим исследователей отличает глубокая проработка вопроса. К примеру, Василий Цакирис показывает зависимость текстов Святогорца от соответствующих текстов иезуита Paolo Segneri. Текстуальная зависимость иногда выражается даже в прямом цитировании Segneri с заменой латинских имён на греческие (король Карл, например, превращается в императора Алексия).

61 *Πρακτικά Α΄ επιστημονικού συνεδρίου άγιος Νικόδημος ο Αγιορείτης: η ζωή και η διδασκαλία του*. Γουμένισσα, 2006 (в двух томах); *Πρακτικά Β΄ Επιστημονικού Συνεδρίου Αγίου Νικόδημου ο Αγιορείτης – 200 χρόνια από την κοίμησή του*. Πεντάλοφος Παιονίας, 2011.

62 См. также: *Петров Василий, прот.* Сокрушение в грехах по учению преподобного Никодима Святогорца (1749–1809) // Богословско-исторический сборник. Калуга: Калужская духовная семинария, 2015. Вып. 7. С. 11–22; *Его же*. «Удовлетворение правде Божией» в «Руководстве к исповеди» прп. Никодима Святогорца // ХЧ. 2016. № 6. С. 43–66; *Его же*. «Слово душеполезное» в «Руководстве к исповеди» прп. Никодима Святогорца // ХЧ. 2017. № 5. С. 19–32.

Цакирис показывает зависимость от латинских пособий не только книг прп. Никодима, но и книг его предшественников — митрополита Гавриила Севира и патриарха Хрисанфа Нотары, которых Святогорец обильно цитирует. Работая с текстами, В. Цакирис прослеживает трансформацию латинской терминологии в греческую и её усвоение книжной традицией XVII–XVIII вв. Протопресвитер Василий Каллиакманис помещает вопрос о «латинском влиянии» на прп. Никодима в более широкий контекст влияния католической мысли не только на отдельных представителей Православной Церкви, но и на соборные решения XVII–XVIII вв., приводя в пример решения Константинопольского Собора 1727 г., оправдавшие практику индульгенций. В сравнении с глубокими научными работами Царикиса и Каллиакманиса статьи представителей второй группы выглядят поверхностными, а выводы, сделанные ими, зачастую являются прямо ошибочными, противоречащими данным объективного текстологического анализа.

Таким образом, научной ценностью в большей степени обладают работы богословов первой группы, нежели второй. Хотя, надо признать, эмоциональная окраска высказываний Христоса Яннараса о Святогореце, сделанных в его книге «Православие и Запад в Новейшей Греции», недопустима для оценки трудов канонизированного Церковью святого.

Библиография

Источники и переводы

- Катехизис Католической Церкви. М.: Культурный центр «Духовная Библиотека», 2007.
- Никодим Святогорец, прп.* Благоденствие христиан. М.: Издательство Братства во имя Святой Троицы, 2016.
- Никодим Святогорец, прп.* Книга об исповеди. М.: Издательство «Святая Гора», 2017.
- Никодим Святогорец, прп.* Пидалион: Правила Православной Церкви с толкованиями: в 4 т. Ново-Тихвинский монастырь, 2019.
- Порфирий Кавсокаливит, старец.* Житие и слова. Малоярославец: Издание Свято-Никольского Черноостровского женского монастыря, 2006.
- Христианское вероучение. Догматические тексты учительства Церкви III–XX вв. СПб.: Издательство св. Петра, 2002.
- Καρμίρης Γ. Ν.* Τα δογματικά και Συμβολικά Μνημεῖα τῆς Ὀρθοδόξου Καθολικῆς Ἐκκλησίας. Ἐν Ἀθήναις: [б. и.], 1953. Т. В´.
- Νικολάου τοῦ Ἀγιορείτου, αγίου.* Επίσκεψις πνευματικοῦ πρὸς ἀσθενή, ἤτοι ἐξομολογητάριον ωφέλιμον πολλὰ, καὶ ἀναγκαῖον περὶ τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας, καὶ περὶ διορθώσεως τῶν ἀσθενοῦντων. Ἀθήνα: Ὑπακοή, 1993.
- Μεθόδιος Ἀνθρακίτης.* Ἐπίσκεψη πνευματικῆ. Ἐνετίησι: [б. и.], 1707.

Λитература

- Петров Василий, прот.* Сокрушение в грехах по учению преподобного Никодима Святогорца (1749–1809) // Богословско-исторический сборник. Калуга: Калужская духовная семинария, 2015. Вып. 7. С. 11–22.
- Петров Василий, прот.* «Удовлетворение правде Божией» в «Руководстве к исповеди» преп. Никодима Святогорца // ХЧ. 2016. № 6. С. 43–66.
- Петров Василий, прот.* «Слово душеполезное» в «Руководстве к исповеди» прп. Никодима Святогорца // ХЧ. 2017. № 5. С. 19–32.
- Amato A.* Il sacramento della Penitenza nella theologia greco-ortodossa. Studi storico-dogmatici (sec. XVI–XX). Θεσσαλονίκη: Πατριαρχικόν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν, 1982. (Ανάλεκτα Βλατάδων; τ. 38).
- Βολουδάκης Βασίλειος, πρωτοπρεσβύτερος.* Ορθοδοξία και Χρ. Γιανναράς. Αθήνα: Υπακοή, 1992.
- Βολουδάκης Βασίλειος, πρωτοπρεσβύτερος.* Περί της πατρότητος δύο ανωνύμων έργων αγίου Νικοδήμου του Αγιορείτου. Απάντησις στον Μητρ. Σουηδίας κ. Παύλον. Αθήνα: Υπακοή (без года).
- Citterio E. Nicodemo Agiorita* // La théologie byzantine et sa tradition. Vol. 2: XIII–XIX s. / sous la direction de C. G. Conticello et V. Conticello. Turnhout: Brepols, 2002. P. 905–978.
- Citterio E.* L'orientamento ascetico-spirituale di Nicodemo Aghiorita. Alessandria: [Fratelli Contemplativi di Gesù], 1987.
- Γιαγκάζογλος Στ.* Η παρουσία του αγίου Νικοδήμου Αγιορείτη στη θεολογική σκέψη του 20 αιώνα // Πρακτικά Β΄ Επιστημονικού Συνεδρίου Αγίου Νικόδημος ο Αγιορείτης — 200 χρόνια από την κοίμησή του. Πεντάλοφος Παιονίας: Εκδ. Ιερού Κοινοβίου Οσίου Νικοδήμου, 2011. Σ. 131–160.
- Γιανναράς Χ.* Ορθοδοξία και Δύση στη Νεώτερη Ελλάδα. Αθήνα: Δόμος, 1992.
- Γιανναράς Χ., Χίτας Α.* Επιστολιμαία αναναφορά στὸν ἅγιο Νικόδημο τὸν Αγιορείτη // Σύναξη, τριμηνιαία ἔκδοση σπουδῆς στην Ὀρθοδοξία. Αθήνα: Εκδότης Σωτηρία Νελλα, 1993. Τεύχος 47. Σ. 83–86.
- Γκίκας Αθανάσιος, πρωτοπρεσβύτερος.* Η μετάνοια κατά τον άγιο Νικόδημο τον Αγιορείτη // Πρακτικά Α΄ επιστημονικού συνεδρίου άγιος Νικόδημος ο Αγιορείτης: η ζωή και η διδασκαλία του. Τ. Β΄. Γουμένισσα: εκδ. Ιερού Κοινοβίου Οσίου Νικοδήμου, 2006. Σ. 69–86.
- Εὐλόγιος (Κουριλάς), ἐπίσκοπος Κορυτσᾶς.* Κατάλογος Ἀγιορειτικῶν Χειρογράφων // Θεολογία. 1938. Τ. 16. Σ. 249–261, 350–354.
- Ζήσης Θεόδωρος, πρωτοπρεσβύτερος.* Ὑπάρχουν δυτικές ἐπιδράσεις στην διδασκαλία τοῦ Αγίου Νικοδήμου; // Πρακτικά Α΄ επιστημονικού συνεδρίου άγιος Νικόδημος ο Αγιορείτης: η ζωή και η διδασκαλία του. Τ. Β΄. Γουμένισσα: εκδ. Ιερού Κοινοβίου Οσίου Νικοδήμου, 2006. Σ. 87–97.
- Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός.* Ἅγιος Νικόδημος ὁ Αγιορείτης. Ὁ βίος καὶ τὰ ἔργα του (1749–1809). Αθήνα: Αστὴρ, 1959. Русский перевод: *Феоклит Дионисиатский, монах.* Преподобный Никодим Святогорец. Житие и труды / пер. с греч. и примеч. О. А. Родионова. М.: Издательство Феофания, 2005.
- Θεόκλητος Διονυσιάτης, μοναχός.* Ἅγιος Νικόδημος ὁ Αγιορείτης καὶ ἡ νεονικολαϊτικὴ σχολή. Γουμένισσα: εκδ. Ιερού Κοινοβίου Οσίου Νικοδήμου, 2002.
- Καλλιακμάνης Βασίλειος Ι., πρωτοπρεσβύτερος.* Θεολογικά ρεύματα στην Τουρκοκρατία. Θεσσαλονίκη: εκδ. Π. Πουρναρά, 2009.

- Καραϊσαρίδης Κωνσταντίνος, πρωτοπρεσβύτερος.* Ὁ Ἅγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης καὶ τὸ Λειτουργικὸ τοῦ ἔργου. Ἀθήνα: Εκδ. Ακρίτας, 1998.
- Μαρνέλλος Γεώργιος Ἐμ., πρωτοπρεσβύτερος.* Ζητήματα γύρω ἀπὸ τὰ ἔργα τοῦ Ἁγίου Νικόδημου τοῦ Ἀγιορείτου «Ἀόρατος Πόλεμος» καὶ «Πνευματικά Γυμνάσματα» // Πρακτικά Α΄ επιστημονικοῦ συνεδρίου ἁγίου Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης: ἡ ζωὴ καὶ ἡ διδασκαλία του. Τ. Β΄. Γουμένισσα: εκδ. Ἱεροῦ Κοινοβίου Οσίου Νικόδημου, 2006. Σ. 99–133.
- Μενεβίσογλος Παῦλος, Μητροπολίτης Σουηδίας.* Πεπλανημένη ἀπόδοσις ἔργου εἰς Νικόδημον τον Ἀγιορείτην // Κληρονομία. 1997. Τ. 29. Σ. 203–210.
- Μεταλλινός Γεώργιος Δ., πρωτοπρεσβύτερος.* Τὸ «Ἐξομολογητάριον» τοῦ Ἁγίου Νικόδημου // Πρακτικά Α΄ επιστημονικοῦ συνεδρίου ἁγίου Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης: ἡ ζωὴ καὶ ἡ διδασκαλία του. Τ. Β΄. Γουμένισσα: εκδ. Ἱεροῦ Κοινοβίου Οσίου Νικόδημου, 2006. Σ. 47–65.
- Νικόδημος (Σκρέττας), αρχιμανδρίτης.* Ἡ Θεία Ευχαριστία καὶ τὰ προνόμια τῆς Κυριακῆς κατὰ τὴν διδασκαλία τῶν Κολλυβάδων. Θεσσαλονίκη: εκδ. Μυγδόνια, 2008.
- Ποτάπιος Κασσοκαλυβίτης, μοναχός.* Ὁ μοναχὸς Ἰάκωβος Νεασκητιώτης καὶ τὸ υμνολογικὸ ἔργο γιὰ τὴ Θεοτόκο καὶ τοὺς Ἀγιορείτες Οσιομάρτυρες. Θεσσαλονίκη: Τμήμα Θεολογίας τῆς Θεολογικῆς Σχολῆς τοῦ Ἀριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, 2012 (διδακτορικὴ διατριβή).
- Πρακτικά Α΄ επιστημονικοῦ συνεδρίου ἁγίου Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης: ἡ ζωὴ καὶ ἡ διδασκαλία του. Γουμένισσα: εκδ. Ἱεροῦ Κοινοβίου Οσίου Νικόδημου, 2006. Τ. 1–2.
- Πρακτικά Β΄ Επιστημονικοῦ Συνεδρίου Ἁγίου Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης — 200 χρόνια ἀπὸ τὴν κοίμησίν του. Πεντάλοφος Παιονίας: εκδ. Ἱεροῦ Κοινοβίου Οσίου Νικόδημου, 2011.
- Τσακίρης Β.* Οἱ μεταφράσεις τῶν ἔργων *Πνευματικὸς Διδασκόμενος* καὶ *Μετανοῶν Διδασκόμενος* τοῦ Paolo Segneri ἀπὸ τὸν Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτη καὶ ἡ ἐπίδρασή τους στὸ *Ἐξομολογητάριον* τοῦ Νικόδημου τοῦ Ἀγιορείτου. Εἰσαγωγικὴ μελέτη // *Segneri P.* Ὁ Μετανοῶν Διδασκόμενος Μία μετάφραση τοῦ Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτου. Θήρα: Θεσβίτης, 2005. Σ. 7–54.

Greek Orthodox Theology of the Second Half of the XX century and Beginning of the XXI century On the Influence Latin Theological Tradition on the Opinions of St. Nicodemus Hagioreites (1749–1809)

Archpriest Vasilii A. Petrov

MA in Theology

Lecturer at Kaluga Orthodox Seminary

4 Naberezhnaya str., Kaluga Theological Seminary, Kaluga 248000, Russia

vasiliypetrov@rambler.ru

For citation: Petrov, Vasilii A., archpriest. “Greek Orthodox Theology of the Second Half of the XX century and Beginning of the XXI century on the Influence Latin Theological Tradition on the Opinions of St. Nicodemus Hagioreites (1749–1809)”. *Theological Herald*, vol. 33, no. 2, 2019, pp. 53–74. (In Russian). doi: 10.31802/2500-1450-2019-33-35-48

Abstract. The article attempts to present the views of various Greek Orthodox theologians of the XX–XXI centuries on the problem of Latin theological tradition's influence on the idea of St. Nicodemus the Hagiorite (1749–1809). The most prominent critic of St. Nicodemus was Ph. D. Kh. Yannaras in his book "Orthodoxy and the West in New Greece". The paper presents various evaluations of the Yannaras' statements of other researchers of the works of St. Nicodemus, as well as their arguments for and against the position expressed. The analysis of the polemics surrounding the legacy of the Hagioreites is preceded by a small historical introduction. The paper presents the views of two groups of theologians on the problem of the influence of Latin scholastics on the works of St. Nicodemus. The first, more numerous groups, considers this influence insignificant and superficial, the other group believes that the Latin tradition has left a much deeper mark on the heritage of the Hagioreites. Materials for discussing the problem are presented mainly by the texts of one of the most famous books of St. Nicodemus "A Guide to Confession" (Εξομολογητάριον). The Russian translation of the latter was published in Moscow in 2017. In this regard, the problem of how the Russian Church is to receive the theology and asceticism of one of the most prominent members of the kollivad movement has gained unprecedented prominence.

Keywords: Saint Nicodemus the Hagiorite, modern Greek theology, Latin theological influence, Yannaras, The Guide to Confession, Athos, monasticism.

References

- Amato, A. *Il sacramento della Penitenza nella teologia greco-ortodossa. Studi storico-dogmatici (sec. XVI–XX) [The Sacrament of Penance in Greek Orthodox Theology. Historical-dogmatic Studies (XVI–XX centuries)]*. Vol. 38, Thessaloniki, Patriarchikon Foundation for Patristic Studies, 1982. (In Italian)
- Citterio, E. *L'orientamento ascetico-spirituale di Nicodemo Aghiorita [The Ascetic-spiritual Orientation of Nicodemus Aghiorita]*. Alessandria, 1987. (In Italian)
- "Nicodemo Agiorita" ["Nicodemus Agiorita"]. *La théologie byzantine et sa tradition, [Byzantine Theology and Its Tradition]*, vol. 2, Turnhout, Brepols, 2002, pp. 905–978. (In Italian)
- Eulogios (Kourilas), Bishop of Korytsa. "Κατάλογος Ἀγιορειτικῶν Χειρογράφων" ["List Of Manuscripts"]. *Θεολογία [Theology]*, vol. 16, 1938, pp. 249–261, 350–354. (In Greek).
- Feoklit Dionisiatskij, monk. *Prepodobnyi Nikodim Sviatogorets. Zhitie i Trudy [Saint Nicodemus the Hagiorite. The Life and Works]*. Moscow, Feofaniia, 2005. (In Russian)
- Giannaras, Ch., Chutas, A. "Επιστολιμαία ἀνταναφορά στὸν ἅγιο Νικόδημο τὸν Ἀγιορεῖτη" ["In Return for Saint Nicodemus the Saint"]. *Σύναξη, τριμηνιαία ἐκδοση σπουδῆς στην Ὁρθοδοξία [Collection, Three Months with the Publication of a Study on Orthodoxy]*. Vol. 47, Athens, Ekdosis Sotyria Nella, 1993, pp. 83–86. (In Greek)
- Gikas, Athanasios, archpriest, "Ἡ μετάνοια κατὰ τὸν ἅγιο Νικόδημο τὸν Ἀγιορεῖτη" ["The Repentance According to St. Nicodemus the Agioritis"]. *Πρακτικά Α' επιστημονικοῦ συνεδρίου ἁγίου Νικόδημος ὁ Ἀγιορεῖτης: ἡ ζωὴ καὶ ἡ διδασκαλία του [Proceedings of the Scientific Conference St. Nicodemus the Agioritis: His Life and Teaching]*, vol. 2, Goumenissa, Ierou Kinobiou Osiou Nikodimou, 2006, pp. 69–86. (In Greek)

- Kalliakmanis, Basil I., archpriest. *Θεολογικά ρεύματα στην Τουρκοκρατία [Theological Currents in the Turkish Occupation]*. Thessaloniki, P. Pournara, 2009. (In Greek)
- Karaisaridis, Konstantinos, archpriest. *Ο Άγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης καὶ τὸ Λειτουργικὸ τοῦ ἔργου [Saint Nicodemus the Saint and His Work]*. Athens, Akritas, 1998. (In Greek)
- Karmiris, I. N. *Τὰ δογματικά καὶ Συμβολικά Μνημεῖα τῆς Ὁρθοδόξου Καθολικῆς Ἐκκλησίας [The Doctrinal and Symbolic Monuments of the Orthodox Catholic Church]*. Vol. 2, Athens, 1953. (In Greek)
- Katekhezis Katolicheskoi TSerkvi [Catechism of the Catholic Church]*. Moscow, Dukhovnaia Biblioteka, 2007. (In Russian)
- Marnellos, George, archpriest. “Ζητήματα γύρω ἀπὸ τὰ ἔργα τοῦ Ἁγίου Νικόδημου τοῦ Ἀγιορείτου «Ἄδοτος Πόλεμος» καὶ ‘Πνευματικὰ Γυμνάσματα’” [“Issues Around the Work of Saint Nicodemus the Agioritis «Invisible War» and «Spiritual Gymnasiums»”]. *Πρακτικά Α΄ επιστημονικοῦ συνεδρίου ἁγίου Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης: ἡ ζωὴ καὶ ἡ διδασκαλία του [Proceedings of the Scientific Conference Saint Nicodemus the Agioritis: His Life and Teaching]*, vol. 2, Goumenissa, Ierou Kinobiou Osiou Nikodimou, 2006, pp. 99–133. (In Greek)
- “Τὸ ‘Ἐξομολογητάριον’ τοῦ Ἁγίου Νικόδημου” [“The ‘Liturgy’ of St. Nicodemus”]. *Πρακτικά Α΄ επιστημονικοῦ συνεδρίου ἁγίου Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης: ἡ ζωὴ καὶ ἡ διδασκαλία του [Proceedings of the Scientific Conference Saint Nicodemus the Agioritis: His Life and Teaching]*, vol. 2, Goumenissa, Ierou Kinobiou Osiou Nikodimou, 2006, pp. 47–65. (In Greek)
- Menevisoglos, Paul, Metropolitan of Sweden. “Πεπλανημένη ἀπόδοσις ἔργου εἰς Νικόδημον τον Ἀγιορείτην” [“Misleading Performance of the Work to Nicodemus the Agiorite”]. *Κληρονομία [Inheritance]*, vol. 29, 1997, pp. 203–210. (In Greek)
- Methodios, Anthrakites. *Ἐπίσκεψη πνευματικῆ [A Spiritual Visit]*. Enetiisi, 1707. (In Greek).
- Nicodemus the Hagiorite, st. *Ἐπίσκεψις πνευματικῆς πρὸς ασθενή, ἥτοι ἐξομολογητάριον ωφέλιμον πολλά, καὶ αναγκαῖον περὶ τοῦ μυστηρίου τῆς μετανοίας, καὶ περὶ διορθώσεως των ασθενούντων [A Spiritual Visit to a Patient, i. e. a Much-Needed Confession, Necessary for the Mystery of Repentance, and for the Correction of the Sick]*. Athens, Ypakoi, 1993. (In Greek)
- *Blagonravie khristian [Righteousness of Christians]*. Moscow, Izdatel'stvo bratstva vo imia Sviatoi Troitsy, 2016. (In Russian)
- *Kniga ob ispovedi [Book About Confession]*. Moscow, Sviataia Gora, 2017. (In Russian)
- *Pidalion: Pravila Pravoslavnoj Cerkvi s tolkovanijami [Pedalion: The Rules of Orthodox Church with Interpretations]*. 4 vols, Novo-Tikhvinskii monastyr', 2019. (In Russian)
- Nicodemus (Skrettas), archimandrite. *Ἡ Θεία Ἐυχαριστία καὶ τα προνόμια τῆς Κυριακῆς κατὰ τὴν διδασκαλία των Κολλυβάδων [The Divine Eucharist and the Privileges of Sunday During the Teaching of the Collibad]*, Thessaloniki, Mygdonia, 2008. (In Greek)
- Petrov, V., prot. “Sokrushenie v grekhakh p. ucheniiu prepodobnogo Nikodima Sviatogortsa (1749–1809)” [“The Brokenness in Sin According to the Teaching of St. Nicodemus the Hagiorite”]. *Bogoslovsko-istoricheskii sbornik [Theological and Historical Collection]*, vol. 7, Kaluga, Kaluzhskaia dukhovnaia seminariia, 2015, pp. 11–22. (In Russian)
- “Udovletvorenje pravde Bozhiei’ v «Rukovodstve k ispovedi» prep. Nikodima Sviatogortsa” [“Satisfaction with the Truth of God’ in the ‘Guide to Confession’ of St. Nicodemus the Hagiorite”]. *Khristianskoe chtenie [Christian Reading]*, no. 6, 2016, pp. 43–66. (In Russian).

- “‘Slovo dushepoleznoe’ v ‘Rukovodstve k ispovedi’ prp. Nikodima Sviatogortsa” [“‘The Word Soulful’ in ‘the Manual to Confession’ of St. Nicodemus the Hagiorite”]. *Khristianskoe chtenie [Christian Reading]*, no. 5, 2017, pp. 19–32. (In Russian)
- Porfirii Kavsokalivit, starets. *Zhitie i slova [Life and Sermons]*. Maloiaroslavets: Izdanie Sviato-Nikol'skogo Chernooostrovskogo zhenskogo monastyrja, 2006. (In Russian)
- Potapios Kaysokalyviths, monachos. *Ο μοναχός Ιάκωβος Νεασκητιώτης και το υμνολογικό έργο για τη Θεοτόκο και τους Αγιορείτες Οσιομάρτυρες [The Monk James Neaskitioates and the Hymnological Work for Theotokos and the Saints Martyrs]*. Thessaloniki, Department of Theology of the Theological School of the Aristotelian University of Thessaloniki, 2012. (In Greek)
- Πρακτικά Α' επιστημονικού συνεδρίου άγιος Νικόδημος ο Αγιορείτης: η ζωή και η διδασκαλία του [Proceedings of the First Scientific Conference St. Nicodemus the Agioritis: His Life and Teaching]*. Vol. 1–2, Goumenissa, Ierou Kinobiou Osiou Nikodimou, 2006. (In Greek)
- Πρακτικά Β' Επιστημονικού Συνεδρίου Άγιος Νικόδημος ο Αγιορείτης — 200 χρόνια από την κοίμησή του [Proceedings of the Second Scientific Conference Agios Nicodemos Agioritis-200 Years since his Dormition]*. Pentalofos, Paionia, Ierou Kinobiou Osiou Nikodimou, 2011. (In Greek)
- Tsakiris, V. “Οι μεταφράσεις τῶν ἔργων Πνευματικῶς Διδασκόμενος καὶ Μετανοῶν Διδασκόμενος τοῦ Paolo Segneri ἀπὸ τὸν Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτη καὶ ἡ ἐπίδρασή τους στὸ Ἐξομολογητάριον τοῦ Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου. Εἰσαγωγικὴ μελέτη” [“The Translations of the Works of the Spirit Taught and Repented by Paolo Segneri of the Roman Immanuel and their Effect on the Account of Nicodemus of Agioritis. Introduction Study”]. *Μετανοῶν Διδασκόμενος Μία μετάφραση τοῦ Ἐμμανουὴλ Ρωμανίτου [Repentant Taught a Translation of Emmanouil Romanitos]*, by P. O. Segneri, Thira, Thesbitis, 2005, pp. 7–54. (In Greek)
- Voloudakis, Vasileios, archpriest. *Ορθοδοξία και Χρ. Γιανναράς [Orthodoxy and Christos Yannaras]*. Athens, Ypakoi, 1992. (In Greek)
- *Περί της πατρότητος δύο ανωνύμων έργων αγίου Νικοδήμου του Αγιορείτου. Απάντησις στον Μητρ. Σουηδίας κ. Παύλον [Concerning the Authorship of Two Anonymous Works of St. Nicodemus of Mount Athos. Answer Metr. Sweden Mr. Paulon]*. Athens, Ypakoi. (In Greek)
- Khristianskoe verouchenie. Dogmaticheskie teksty uchitel'stva Tserkvi III–XX vv. [Christian Doctrine. Dogmatic Texts of the Teaching of the Church III–XX centuries]*. Saint-Petersburg, Izdatel'stvo sv. Petra, 2002. (In Russian)
- Yagazoglos, St. “Η παρουσία του αγίου Νικοδήμου Αγιορείτη στη θεολογική σκέψη του 20 αιώνα” [“The presence of Agios Nicodimos Agioritis in Theological Thought of the 20th Century”], *Πρακτικά Β' Επιστημονικού Συνεδρίου Άγιος Νικόδημος ο Αγιορείτης — 200 χρόνια από την κοίμησή του [Proceedings of the Second Scientific Conference Agios Nicodemos Agioritis — 200 Years Since His Dormition]*, Pentalofos, Paionia, Ierou Kinobiou Osiou Nikodimou, 2011, pp. 131–160. (In Greek)
- Yannaras Chr., *Ορθοδοξία και Δύση στη Νεώτερη Ελλάδα [Orthodoxy and West in Modern Greece]*. Athens: Domos, 1992. (In Greek).